

2022 華裔學志國際會議暨青年學者漢學論壇

《聖經》與詮釋學：傳教士、平信徒與《聖經》的譯介

主辦單位 輔仁大學華裔學志漢學研究中心、德國聖奧古斯丁華裔學志研究所
 輔仁大學宗教系、輔仁大學西洋古典暨中世紀語言與文化學分學程
 會議日期 2022 年 9 月 21-22 日（星期三-四）
 會議地點 輔仁大學俾章樓四樓聖保祿廳 DG410+線上視訊

議 程

第一天 9 月 21 日(星期三)

時 間	議 程	
08:30~09:00	報 到	
09:00~09:30	開幕式暨貴賓致詞 - 輔仁大學使命副校長 林瑞德 - 輔仁大學天主教學術研究院院長 司馬忠 - 德國聖奧古斯丁華裔學志研究所教授暨主編 魏思齊 Zbigniew Wesolowski - 輔仁大學宗教學系主任 鄭印君 - 輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任 黃漢婷	
09:30~10:00	華裔人魏思齊神父六五壽辰紀念文集《見賢思齊 繼續奮鬥》新書發表	
10:00~10:20	合 影	
10:20~10:50	【專題演講一】 “A Chinese Tunic for Christ”: John Wu’s Translation of the New Testament 魏思齊 Zbigniew Wesolowski (德國聖奧古斯丁華裔學志研究所教授)	主持人 黃漢婷 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任)
10:50~11:20	【專題演講二】 人效與事效的抉擇：中國禮儀的辯護者衛方濟的《禮記》譯介 潘鳳娟 (國立臺灣師範大學東亞學系教授)	
11:20~11:30	茶 敘	
11:30~12:00	【專題演講三】 老子「道」字的翻譯及其理解— 初始的啓動：以聶若望、雷慕沙、儒蓮及龔鐵為核心 江日新 (醒吾科技大學助理教授)	主持人 黃漢婷 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心主任)
12:00~13:30	午 餐	
13:30~14:10	音樂表演暨華裔學志之友會台灣分部成立大會	

14:10~14:40	<p align="center">【專題演講四】</p> <p align="center">Cultural Differences and Translation Difficulties: A Case Study of Chinese Renditions of Luke 1:34</p> <p align="center">呂博侃（輔仁大學全人課程中心助理教授／輔仁大學華語文中心主任）</p>	<p align="center">主持人</p>
14:40~15:10	<p align="center">【專題演講五】</p> <p align="center">早期來華傳教士聖經編譯：以女性讀者為導向</p> <p align="center">黃漢婷（輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授／華裔學志漢學研究中心主任）</p>	<p align="center">劉悅 （輔仁大學華裔學志漢學研究中心博士後研究員）</p>
15:10~15:30	茶 敘	
15:30~16:00	<p align="center">【專題演講六】</p> <p align="center">Comparing Orthodox Bible Translations into Chinese: From Gurij Karpov to Bishop Innokentij</p> <p align="center">顧孝永（輔仁大學宗教系助理教授）</p>	<p align="center">主持人</p>
16:00~16:30 視訊發表	<p align="center">【專題演講七】</p> <p align="center">A New Chinese Translation of μή μου ἄπτου in John 20:17</p> <p align="center">畢睿盟 Reimund Bieringer（比利時天主教魯汶大學教授） 劉麗 Liu Li（比利時天主教魯汶大學博士候選人）</p>	<p align="center">鄭印君 （輔仁大學宗教學系主任）</p>
16:30~17:00	綜合討論	

第二天 9月22日(星期四)

時 間	議 程
08:40~09:00	報 到
09:00~09:30	<p align="center">【專題演講八】</p> <p align="center">初探《聖經》蒙古族語言譯介之發展</p> <p align="center">劉悅（輔仁大學華裔學志漢學研究中心博士後研究員）</p>
09:30~10:00	<p align="center">【專題演講九】</p> <p align="center">早天的福音：</p> <p align="center">從「紅皮聖經」探析當代臺灣基督徒合一與政教關係</p> <p align="center">黃懿縈（中央研究院近代史研究所博士後研究員）</p>
10:00~10:30	<p align="center">【專題演講十】</p> <p align="center">A Comparison of Christian and Other Popular Religions' Approaches to Seeking Divine Will</p> <p align="center">Ouwakpare Victorin Oussoi（國立臺灣師範大學臺灣語言學系博士生）</p>
10:30~10:50	茶 敘
10:50~12:00	<p>【綜合討論暨華裔學志青年學者圓桌論壇】</p> <p align="center">漢學與跨學科之交織圖像</p>
12:00~12:10	閉幕式
12:10~13:00	午 餐